



## 阿美語上帝/神的翻譯

アミ語の「天帝／神」の翻訳

The Word "God" in the 'Amis Language

文 | Namoh Rata 吳明義 (慈濟大學人類發展學系約聘教授)

**基督教** 傳入阿美族社會後，為使福音的教訓與真理即刻深植於信徒心中，將聖經、聖詩以及教義翻譯為當地語言，這是教會刻不容緩與不可或缺的工作。

### 抽象概念不易對譯

正如民族學上普遍瞭解，無文字可資記錄思想與語言的民族，他們的詞彙只限於日常生活語彙以及修飾看得見的動作和實物的語詞。凡是抽象概念，如感情、人格或道德等語意，缺乏可以直接用以對譯的相等語彙。

因此，當教會開始翻譯聖經和神學上的一些術語時，當事者決定將具有相同或相似意涵的術語，盡可能地應用能表達原義的族語詞彙來翻譯。結果有些至今在教會中已耳熟能詳的族語詞彙，事實上與原來的意義不盡相同。

### 從傳統觀念到現代信仰

以「上帝」和「神」為例，阿美族以kawas指涉基督教「至高無上的存在者」——上帝。但是，「kawas」原來在阿美族傳統觀念裡，卻包

含不同的意義。綜觀南北整個阿美族各部落對「kawas」的共同認識是：（1）指善靈，是由善人死後變來的，是一切幸福、健康和自然界各種現象的根源。（2）指惡靈，是壞人或死於非命者死後變來的靈，是一切不幸、疾病和災禍的來源。（3）指祖先的靈。在阿美族人的腦海裡，祖先的靈占有非常重要的地位，他們被列為善靈，只要他們的後裔樂意遵守祖先生前所規定的律例和習慣，他們將樂意保護和幫助他們的後裔過安逸平順的生活。

因此，當阿美族的第一代基督徒口喊「kawas」時，在腦海中常浮現「善」、「惡」兼容並蓄的「kawas」概念。第二代以後的基督徒，因為沒有接觸過精靈崇拜的各種現象，或許能把「kawas」這個詞彙單純化地指涉「至高無上的上帝」了。◆